1. Once in royal Davids city

|  |  |
| --- | --- |
| Once in royal Davids city  stood a lowly cattle shed,  where a mother laid her baby  in a manger for his bed.  Mary was that mother mild,  Jesus Christ her little child.  He came down to earth from heaven,  who is God and Lord of all.  And His shelter was a stable,  and His cradle was a stall.  With the poor and mean and lowly  lived on earth our Saviour Holy.  And through all his wondrous childhood  he would honour and obey,  love and watch the lowly maiden  in whose gentle arms he lay.  Christian children all must be  mild, obedient, good as he.  For He is our childhood’s pattern.  Day by day, like us He grew.  He was little, weak and helpless,  tears and smiles like us He knew.  And He feeleth for our sadness,  and He shareth in our gladness.  And our eyes at last shall see Him,  through His own redeeming love.  For that Child so dear and gentle  is our Lord in heaven above.  And He leads His children on  to the place where He is gone.  Not in that poor lowly stable,  with the oxen standing by,  we shall see Him, but in heaven,  set at God's right hand on high.  Where like stars His children crowned,  all in white, shall wait around. | Eens, in de koninklijke stad van David,  was er een nederige dierenstal  waar een moeder haar baby neerlegde  in een voederbak – zijn bedje.  Maria was die zachtaardige moeder,  Jezus Christus haar kindje.    Hij daalde naar de aarde af vanuit de hemel  Hij die God is en Heer van alles.  En Zijn onderdak was een stal,  En Zijn wieg een stal.  Met de armen en geringen en nederigen  leefde op aarde onze heilige Redder.  En zijn hele wondere kindsheid door  zou hij eren en gehoorzamen,  liefhebben en in 't oog houden, de nederige maagd  in wier tedere armen hij lag.  Christelijke kinderen moeten allemaal  zachtaardig, gehoorzaam en braaf zijn zoals hij.  Want Hij is het voorbeeld voor onze kindertijd.  Dag na dag groeide Hij als wij.  Hij was klein, zwak en hulpeloos,  tranen en glimlachen kende Hij als wij:  En Hij voelt onze droefheid aan,  en Hij deelt in onze blijdschap.  En onze ogen zullen tenslotte Hem zien  dankzij Zijn eigen reddende liefde.  Want dat kind zo lief en zachtaardig,  is onze Heer in de hemel hierboven.  En Hij leidt Zijn kinderen  Naar de plaats waar Hij heen is gegaan.  Niet in die arme nederige stal,  waar de runderen erbij staan,  zullen we Hem terugzien, maar in de hemel,  hoog geplaatst aan Gods rechterhand,  waar Zijn kinderen als sterren gekroond  in het wit, [op Hem] zullen wachten. |

2. The truth send from above

|  |  |
| --- | --- |
| This is the truth sent from above,  the truth of God, the God of love.  Therefore don't turn me from your door  but hearken all both rich and poor.  The first thing that I will relate  is that God did man create.  The next thing which to you I'll tell  woman was made with man to dwell.  Then after that, 'twas God's own choice  to place them both in paradise,  there to remain of evil free  except they ate of such a tree.  But they did eat, which was a sin,  and so their ruin did begin.  Ruined themselves, both you and me,  and all of our posterity.  Thus we were heirs to endless woes  till God the Lord did interpose.  And so a promise soon did run  that He would redeem us by His Son. | Dit is de waarheid, van hierboven gezonden,  de waarheid van God, de God van liefde.  Stuur me daarom niet weg van uw deur  maar luister allemaal, zowel rijk als arm.  Het eerste ding dat ik wil vertellen  is dat God de mens schiep.  Het volgende ding dat ik u zal vertellen:  de vrouw is gemaakt om met de man te verkeren.  Vervolgens was het Gods eigen keuze  om hen beiden in het paradijs te plaatsen  om daar vrij van kwaad te blijven  tenzij zij zouden eten van een bepaalde boom.  Maar zij aten wel, wat een zonde was,  en zo begon hun vernietiging.  [Zij] vernietigden zichzelf, u en mij allebei,  en al ons nageslacht.  Daardoor waren wij erfgenamen van eindeloze ellende  totdat God de Heer tussenbeide kwam.  En zo deed spoedig een belofte de ronde  dat Hij ons zou verlossen door zijn Zoon. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

3. Jesus Christ the apple tree

|  |  |
| --- | --- |
| The tree of life my soul hath seen, laden with fruit and always green. (2 x) The trees of nature fruitless be compared with Christ the apple tree.  His beauty doth all things excel. By faith I know, but ne'er can tell (2 x)  the glory which I now can see in Jesus Christ the apple tree.  For happiness I long have sought, and pleasure dearly I have bought. (2 x)  I missed of all; but now I see 'tis found in Christ the apple tree.  I'm weary with my former toil, here I will sit and rest awhile. (2 x)  Under the shadow I will be of Jesus Christ the apple tree.  This fruit doth make my soul to thrive,  it keeps my dying faith alive. (2 x)  Which makes my soul in haste to be  with Jesus Christ the apple tree | De boom des levens heeft mijn ziel gezien,  beladen met vruchten en altijd groen. (2 x)  De bomen uit de natuur zijn vrucht-loos  vergeleken met de appelboom Christus.  Zijn schoonheid overstijgt alles.  In geloof ken ik - maar ik kan het nooit onder woorden brengen -  de heerlijkheid die ik nu kan zien  in de appelboom Jezus Christus.  Geluk heb ik lang gezocht,  En vreugde heb ik duur betaald.  Ik had tekort aan alles; maar nu zie ik  dat het te vinden is in de appelboom Christus.  Ik ben mijn vroegere moeite moe,  ik ga hier zitten en een poosje rusten.  In de schaduw zal ik zijn  van de appelboom Jezus Christus.  Deze vrucht doet mijn ziel gedijen,  zij houdt mijn stervend geloof levend.  En dat maakt dat mijn ziel zo spoedig mogelijk wil zijn  bij de appelboom Jezus Christus. |

4. Sussex carol

|  |  |
| --- | --- |
| On Christmas night all Christians sing  to hear the news the angels bring.  News of great joy, news of great mirth,  news of our merciful King's birth.  Then why should men on earth be so sad,  since our Redeemer made us glad,  when from our sin he set us free  all for to gain our liberty?  When sin departs before His grace,  then life and health come in its place.  Angels and men with joy may sing  all for to see the new-born King.  All out of darkness we have light,  which made the angels sing this night:  "Glory to God and peace to men,  now and for evermore. Amen!" | Op kerstavond zingen alle christenen  om het nieuws te horen dat de engelen brengen.  Nieuws van grote vreugde, nieuws van grote vrolijkheid,  nieuws van de geboorte van onze barmhartige Koning.  Want waarom zouden mensen op aarde zo verdrietig zijn  terwijl onze Verlosser ons blij maakt,  terwijl hij ons van onze zonde ontdoet  allemaal om onze vrijheid te bewerkstelligen?  Als zonde verdwijnt in het aangezicht van zijn genade,  dan komen daarvoor leven en gezondheid in de plaats.  Engelen en mensen kunnen met vreugde zingen  omdat ze de nieuwgeboren koning zien.  Uit de duisternis hebben we licht,  wat de engelen tot zingen brengt deze nacht:  “Glorie voor God en vrede voor de mensen,  nu en voor altijd. Amen!” |

5. In dulci jubilo

|  |  |
| --- | --- |
| In dulci jubilo ,  let us our homage shew.  Our heart's joy reclineth  in praesipio.  And like a bright star shineth,  matris in gremio,  Alpha es et O!  O Jesu parvule,  I yearn for thee alway!  Hear me, I beseech thee,  o puer optime.  My prayer let it reach thee,  o princeps gloriae. Trahe me post te.  O Patris caritas,  o Nati lenitas!  Deeply were we stained  per nostra crimina,  but thou hast for us gained  coelorum gaudia.  O that we were there.  Ubi sunt gaudia, where,  if that they be not there?  There are angels singing  nova cantica,  there the bells are ringing  in regis curia.  O that we were there!  There are angels singing,  there the bells are ringing  in regis curia.  O that we were there! | In zoete vreugde  laat ons onze eer bewijzen.  De vreugde van ons hart ligt  in de kribbe.  En als een heldere ster schijnt,  in de schoot van de moeder,  jij die alpha en omega bent.  O kleine Jezus,  ik hunker naar jou, altijd!  Hoor me, smeek ik je,  o bovenstebeste jongen.  Laat mijn gebed u bereiken,  o prins van de roem.  Maak mij tot een volgeling van jou.  O barmhartigheid van de Vader,  o zachtzinnigheid van de Zoon!  Wij waren zeer besmeurd  door onze zonden,  maar jij hebt voor ons verdiend  de vreugden van de hemelen.  O, dat wij daar waren.  Waar zijn die vreugden, waar,  als ze niet daar zijn?  Daar zingen engelen  nieuwe liederen,  daar luiden klokken  in het hof van de koning.  O, dat wij daar waren.  Daar zingen engelen,  daar luiden klokken,  in het hof van de koning.  O, dat wij daar waren. |

6. God rest you merry

|  |  |
| --- | --- |
| God rest ye merry, gentlemen,  let nothing you dismay.  For Jesus Christ our Saviour  was born upon this day  to save us all from Satan's power  when we were gone astray.  O tidings of comfort and joy.  From God our heavenly Father  a blessed angel came,  and unto certain shepherds  brought tidings of the same.  How that in Bethlehem was born  the Son of God by name.  O tidings of comfort and joy.  The shepherds at those tidings  rejoiced much in mind,  and left their flocks afeeding  in tempest, storm and wind,  and went to Bethlehem straightaway  this blessed Babe to find.  O tidings of comfort and joy.  But when to Bethlehem they came  whereat this infant lay,  they found him in a manger  where oxen feed on hay.  His mother Mary kneeling  unto the Lord did pray:  O tidings of comfort and joy.  Now to the Lord sing praises  all you within this place.  And with true love and brotherhood  each other now embrace.  This holy tide of Christmas  all others does deface.  O tidings of comfort and joy. | God ruste u met vreugde toe, edele mensen,  laat niets u ontmoedigen.  Want Christus onze Redder,  werd op deze dag geboren  om ons uit Satans macht te redden,  toen wij op ’t verkeerde pad gingen.  O tijding van troost en vreugde.  Van God onze hemelse Vader  kwam een gezegende engel,  die aan een aantal herders  dezelfde tijding bracht.  Hoe in Bethlehem was geboren  die Zoon van God genoemd wordt.  O tijding van troost en vreugde.  Op het horen van deze tijding  verheugde de geest van de herders zich,  en zij lieten hun kudden achter, grazend  in noodweer, storm en wind,  en gingen meteen naar Bethlehem  om de gezegende Baby te vinden.  O tijding van troost en vreugde.  Maar toen zij in Bethlehem kwamen  waar deze boreling lag,  vonden ze hem in een voederbak  waar runderen hooi uit vreten.  Zijn moeder Maria knielde  en bad tot de Heer;  O tijding van troost en vreugde.  Zingt nu lofliederen voor de Heer  gij allen hierbinnen  En in oprechte liefde en broederschap,  omarmt elkaar nu.  Deze heilige tijd van Kerstmis  wist alle andere [tijden] uit.  O tijding van troost en vreugde. |

7. A tender shoot

|  |  |
| --- | --- |
| A tender shoot has started up  from a root of grace  - as ancient seers imparted –  from Jesse's holy race.  It blooms without a blight,  blooms in the cold bleak winter,  turning our darkness into light.  This shoot, Isaiah taught us,  from Jesse's root should spring.  The virgin Mary brought us  the branch of which we sing.  Our God of endless might gave her  this child to save us,  thus turning darkness into light | .  Een prille scheut is begonnen te groeien  uit een wortel van genade  - zoals oude zieners voorzegden -  van Jesse’s heilig geslacht.  Hij bloeit zonder een afwijking,  bloeit in de koude gure winter,  onze duisternis in licht omzettend.  Deze scheut, zo leerde Jesaja ons,  zou ontspringen aan Jesse’s wortel.  De maagd Maria bracht ons  de tak waarover we zingen.  Onze God van eindeloze macht gaf haar  dit kind om ons te redden,  en zette zo onze duisternis om in licht. |

8. It came upon the midnight clear

|  |  |
| --- | --- |
| It came upon the midnight clear,  that glorious song of old,  from angels bending near the earth  to touch their harps of gold.  “Peace on the earth, good will to men,  from heav'n's all gracious King!”  The world in solemn stillness lay  to hear the angels sing.  Still through the cloven skies they come  with peaceful wings unfurled.  And still their heavenly music floats  o’er all the weary world.  Above its sad and lowly plains  they bend on hovering wing.  And ever o’er its Babels sounds  the blessed angels sing.  Yet with the woes of sin and strife  the world has suffered long.  Beneath the angels strain have rolled  two thousand years of wrong.  And man, at war with man, hears not  the love song which they bring.  O hush the noise, ye men of strife,  and hear the angels sing!    And ye, beneath life’s crushing load  whose forms are bending low,  who toil along the climbing way  with painful steps and slow,  look now! For glad and golden hours  come swiftly on the wing.  O rest beside the weary road  and hear the angels sing!  For lo! the days are hastening on,  by prophet bards foretold,  when, with the ever circling years  comes round the age of gold.  When peace shall over all the earth  its ancient splendour fling,  and the whole world give back the song  which now the angels sing. | Het kwam op de heldere middernacht,  dat glorieuze lied van weleer,  van engelen die zich tot dicht bij de aarde buigen  om hun gouden harpen aan te slaan.  “Vrede op aarde, welbehagen in mensen,  van de zeer genadige Koning der hemelen!”  De wereld lag in plechtige stilte  om de engelen te horen zingen  Nog steeds komen zij door de opengespleten hemelen,  de vreedzame vleugels ontvouwd.  En nog steeds zweeft hun hemelse muziek  over de hele vermoeide wereld.  Over haar treurige en nederige vlaktes  buigen zij zich in zweefvlucht.  En altijd, boven het Babylonische rumoer,  zingen de gezegende engelen.  Doch door de ellende van zonde en strijd  heeft de wereld lang geleden.  Onder het lied van de engelen ontrolden zich  tweeduizend jaren kwaad.  En de mens, in oorlog met de mens, hoort niet  het lied van liefde dat zij brengen.  O stop de herrie, jullie vechtlustige mensen,  en hoor de engelen zingen!.  En gij die uw lichaam onder de verpletterende  last van het leven diep kromt,  die zwoegt over het stijgende pad  met pijnlijke en trage stappen,  kijk nu! Want blijde en gouden uren  komen op vleugelen aansnellen.  O neem rust naast de vermoeiende weg  en hoor de engelen zingen!  Want ziet! de dagen komen haastig nabij,  als door profeten-zangers voorspeld,  dat in de cyclus van de altijd doorgaande jaren  het gouden tijdperk aanbreekt.  Wanneer vrede over de hele aarde  zijn oude glans zal werpen,  en de hele wereld in keerzang het lied zal zingen  dat nu de engelen zingen. |

9. The lamb

|  |  |
| --- | --- |
| Little Lamb, who made thee?  Dost thou know who made thee?  Gave thee life and bid thee feed  by the stream and o'er the mead?  Gave thee clothing of delight,  softest clothing, wooly, bright?  Gave thee such a tender voice,  making all the vales rejoice?  Little Lamb, who made thee?  Dost thou know who made thee?  Little lamb, I'll tell thee,  little lamb, I'll tell thee.  He is callèd by thy name,  for he calls himself a Lamb.  He is meek, and he is mild.  he became a little child.  I a child, and thou a lamb,  we are callèd by his name.  Little Lamb, God bless thee! | Lammetje, wie heeft jou gemaakt?  Weet jij wie jou heeft gemaakt?  Wie je leven schonk, je liet eten  bij de beek en in de wei?  Wie gaf je heerlijke kleding,  de zachtste pels van heldere wol?  En wie schonk jou zo’n liefelijke stem,  die alle dalen zich doet verheugen?  Lammetje, wie heeft jou gemaakt?  Weet jij wie jou heeft gemaakt?  Lammetje, ik zal het je vertellen,  lammetje, ik zal het je vertellen.  Hij wordt genoemd met jouw naam  want hij noemt zichzelf een Lam.  Hij is gedwee en hij is zachtaardig,  hij werd een klein kind.  Ik, een kind, en jij, een lam,  wij worden met zijn naam genoemd.  Lammetje, moge God je zegenen |

11. The angel Gabriel

|  |  |
| --- | --- |
| The angel Gabriel from heaven came,  His wings as drifted snow,  his eyes as flame  “All hail,” said he,  'thou lowly maiden Mary  most highly favour'd lady”. Gloria!  “For known a blessed Mother thou  shalt be  all generations laud and honour thee.  Thy Son shall be Emmanuel  by seers foretold.  Most highly favour'd lady”. Gloria!    Then gentle Mary meekly bowed her head.  “To me be as it pleaseth God”, she said,  “My soul shall laud and magnify  His Holy Name”.  Most highly favour'd lady. Gloria!    Of her, Emmanuel, the Christ, was born  in Bethlehem, all on a Christmas morn,  And Christian folk throughout the world will ever say:  'Most highly favour'd lady”. Gloria! | De engel Gabriël kwam van de hemel zijn vleugels als bijeengewaaide sneeuw,  Zijn ogen als vuur  "Alle goeds", zei hij,  "jij nederige maagd Maria,  meest begenadigde vrouwe”. Gloria!    "Want als gezegende moeder zul je bekend staan,  alle generaties loven en eren jou.  Je Zoon zal Immanuel zijn  door profeten voorzegd.  Meest begenadigde vrouwe”. Gloria!    Daarop boog Maria nederig haar hoofd.  "Mij geschiede zoals het God behaagt” zei zij.  "Mijn ziel zal zijn heilige Naam loven en verheerlijken”.  Meest begenadigde vrouwe. Gloria!    Uit haar werd Immanuel, de Christus, geboren  in Bethlehem, op een kerstmorgen.  En Christenen over de hele wereld zullen altijd zeggen:  "Meest begenadigde vrouwe”. Gloria! |

12. Sing of Mary

|  |  |
| --- | --- |
| Sing of Mary, pure and lowly,  maiden mother wise and mild.  Sing of God's own Son most holy,  who became her little child.  Fairest child of fairest mother,  God the Lord who came to earth.  Word made flesh. Our very brother  takes our nature by his birth.  Sing of Jesus, son of Mary,  in the home at Nazareth.  Toil and labour cannot weary  love enduring unto death.  Constant was the love he gave her,  though it drove him from her side  forth to preach, and heal, and suffer,  till on Calvary he died.  Joyful mother, full of gladness,  in thine arms thy Lord was borne.  Mournful mother, full of sadness,  all thy heart with pain was torn.  Glorious mother, now rewarded,  with a crown at Jesus’ hand.  Age to age your name recorded  shall be blest in ev’-ry land.  Glory be to God the Father,  glory be to God the Son,  glory be to God the Spirit,  glory to the Three in One.  From the heart of blessed Mary,  from all saints the song ascends.  And the Church the strain re-echoes  unto earth's remotest ends. | Zing over Maria, zuiver en onaanzienlijk,  maagdelijke moeder, wijs en zachtaardig.  Zing over Gods eigen zeer heilige Zoon  die haar klein kindje werd.  Meest rechtschapen kind van de meest rechtschapen moeder,  God de Heer die op de aarde kwam.  Woord gemaakt tot vlees. Onze eigen broeder  neemt onze natuur aan door zijn geboorte.  Zing over Jezus, zoon van Maria,  in het thuis in Nazareth.  Geploeter en inspanning kan niet uitputten  de liefde die volhoudt tot de dood.  Zonder ophouden was de liefde die hij haar gaf,  ook al dreef die hem weg van haar zijde  om te prediken, te genezen en te lijden  totdat hij stierf op Golgotha.  Verheugde moeder, vol blijdschap,  in jouw armen werd uw Heer geboren.  Treurende moeder, vol verdriet,  heel je hart werd verscheurd van pijn.  Stralende moeder, nu beloond  met een kroon, vlak bij Jezus.  Eeuw in eeuw uit zal jouw nooit vergeten naam  gezegend worden in ieder land.  Eer voor God de Vader,  eer voor God de Zoon,  eer voor God de Geest,  eer voor de Drie-eenheid.  Vanuit het hart van de gezegende Maria,  vanuit alle heiligen stijgt het gezang omhoog.  En de Kerk laat het lied heen en weer klinken  tot aan het verst verwijderde deel van de aarde. |

13. A great and mighty wonder

|  |  |
| --- | --- |
| A great and mighty wonder.  A full and holy cure:  the virgin bears the Infant  with virgin honor pure.  Repeat the hymn again:  “To God on high be glory  and peace on earth to men!"  The Word becomes incarnate  and yet remains on high,  And cherubim sing anthems  to shepherds from the sky.  Repeat the hymn again:  "To God on high be glory  And peace on earth to men!"  While thus they sing your Monarch,  those bright angelic bands,  rejoice, ye vales and mountains,  ye oceans, clap your hands.  Repeat the hymn again:  "To God on high be glory  And peace on earth to men!"  Since all He comes to ransom  by all be He adored  the Infant born in Bethl'em,  the Savior and the Lord.  Repeat the hymn again:  "To God on high be glory  And peace on earth to menl" | Een groots en ontzagwekkend wonder.  Een complete en heilige heling:  de maagd draagt het Kind  in maagdelijke zuivere eer.  Herhaal het lied nogmaals:  “Eer aan God in den hoge  en vrede op aarde voor de mensen!”  Het woord wordt lichaam  en blijft tegelijk in den hoge.  Cherubijnen zingen lofliederen  voor herders, vanuit de hemel.  Herhaal het lied nogmaals:  “Eer aan God in den hoge  en vrede op aarde voor de mensen!”  Terwijl zij uw vorst bezingen,  deze blije engelengroepen,  verheugt u, dalen en bergen;  gij oceanen, klapt in uw handen.  Herhaal het lied nogmaals:  “Eer aan God in den hoge  en vrede op aarde voor de mensen!”  Omdat hij voor iedereen bevrijder is  moet hij door iedereen geëerd worden,  het Kind dat in Bethlehem geboren is,  de Redder en de Heer.  Herhaal het lied nogmaals:  “Eer aan God in den hoge  en vrede op aarde voor de mensen!” |

14. The infant king

|  |  |
| --- | --- |
| Sing lullaby!  Lullaby baby, now reclining.  Sing lullaby!  Hush, do not wake the Infant King.  Angels are watching, stars are shining  over the place where he is lying.  Sing lullaby!  Sing lullaby!  Lullaby baby, now a-sleeping.  Sing lullaby!  Hush, do not wake the Infant King.  Soon will come sorrow with the morning,  soon will come bitter grief and weeping.  Sing lullaby!  Sing lullaby!  Lullaby baby, now a-dozing.  Sing lullaby!  Hush, do not wake the Infant King.  Soon comes the cross, the nails, the piercing,  then in the grave at last reposing.  Sing lullaby!  Sing lullaby!  Lullaby! Is the babe a-waking?  Sing lullaby!  Hush, do not stir the Infant King,  dreaming of Easter, gladsome morning, conquering death, its bondage breaking.  Sing lullaby! | Zing suja!  Suja baby, [die] nu wegzakt [in slaap].  Zing suja!  Ssst, maak de jongeboren koning niet wakker.  Engelen waken, sterren schijnen  boven de plek waar hij ligt.  Zing suja!  Zing suja!  Suja baby, [die] nu ligt te slapen.  Zing suja!  Ssst, maak de jongeboren koning niet wakker.  Al snel zal met de morgen de zorg komen,  al snel zullen bitter verdriet en wenen komen.  Zing suja!  Zing suja!  Suja baby, [die] nu ligt te doezelen.  Zing suja!  Ssst, maak de jongeboren koning niet wakker.  Al snel komen het kruis, de nagels, de doorboring,  en dan in het graf eindelijk het rusten.  Zing suja!  Zing suja!  Suja! Is de baby wakker aan het worden?  Zing suja!  Ssst, laat de jongeboren koning met rust,  hij is aan het dromen over Pasen, die vreugdevolle morgen,  die de dood overwint, diens slavernij ontbindt.  Zing suja! |

15. While shepherds watched their flocks

|  |  |
| --- | --- |
| While shepherds watched their flocks by night,  all seated on the ground,  the angel of the Lord came down,  and glory shone around.  “Fear not” said he (for mighty dread  had seized their troubled mind),  “glad tidings of great joy I bring  to you and all mankind.  To you, in David's town this day  is born of David's line  a Saviour, who is Christ the Lord.  And this shall be the sign:    the heavenly Babe you there shall find  to human view displayed,  all meanly wrapped in swathing bands  and in a manger laid."    Thus spake the Seraph and forthwith  appeared a shining throng  of angels praising God, who thus  addressed their joyful song:    "All glory be to God on high,  and on the Earth be peace.  Good will henceforth from heaven to men  begin and never cease!" | Terwijl herders 's nachts hun kudden bewaakten,  zittend op de grond,  kwam de engel van de Heer naar beneden,  en groots stralende helderheid was rondom.  “Vreest niet!" zei hij (want krachtige schrik had hun verwarde geest gegrepen),  "blijde boodschappen van grote vreugde breng ik  aan u en de gehele mensheid.  Voor u is in Davids stad vandaag  uit Davids geslacht geboren  een Redder, die Christus de Heer is.  En dit zal het teken zijn:    de Baby des hemels zult ge daar vinden  voor het menselijk oog zichtbaar gemaakt,  heel gewoontjes ingebakerd in doeken,  en in een voederbak gelegd."    Zo sprak de Serafijn en onmiddellijk  verscheen een stralende menigte  van engelen, prijzende God, die als volgt  hun vreugdevolle lied presenteerden:    "Alle glorie zij aan God in den hoge,  en op de aarde zij vrede.  Laat voortaan welbehagen van de hemel voor de mensen  beginnen en nooit ophouden!”. |

16. Tomorrow shall be my dancing day

|  |  |
| --- | --- |
| Tomorrow shall be my dancing day.  I would my true love did so chance  to see the legend of my play,  to call my true love to my dance.  *refrain*  Sing, oh! my love,  oh! my love (3x)  this have I done for my true love.  Then was I born of a virgin pure,  of her I took fleshly substance.  Thus was I knit to man's nature  to call my true love to my dance.  *[refrain]*  In a manger laid and wrapped I was  so very poor. This was my chance,  betwixt an ox and a silly poor ass,  to call my true love to my dance.  *[refrain]*  Then afterwards baptized I was.  The Holy Ghost on me did glance,  my Father’s voice heard from above,  to call my true love to my dance.  *[refrain]* | Morgen zal de dag zijn dat ik dansen ga.  Ik wilde wel dat het mijn ware geliefde zou lukken  om te zien hoe mijn spel gelezen moet worden:  dat ik mijn ware geliefde voor mijn dans uitnodig.  *refrein*  Zing, o mijn geliefde.  Dit heb ik voor mijn ware geliefde gedaan.  .  Ik werd toen geboren uit een zuivere maagd,  van haar kreeg ik substantie in vlees.  Zo werd ik gevormd naar de natuur van de mens om  mijn ware geliefde voor mijn dans uit te nodigen.  *[refrein]*  In een voerbak gelegd en ingebakerd – ik was  zo heel erg arm. Dit was mijn kans om,  tussen een os en een arme dwaze ezel,  mijn ware geliefde voor mijn dans uit te nodigen.  *[refrein]*  Daarna werd ik gedoopt.  De heilige geest keek op mij neer,  mijn vaders stem van boven werd gehoord,  om mijn ware geliefde voor mijn dans uit te nodigen.  *[refrein]* |

*http://www.choralnet.org/view/221320*

Here's what Rutter says in the liner notes to his "Christmas Night" CD:  
The age-old relationship between religion and the dance is the source of the unusual and vivid imagery of this carol (which, in its complete form, has eleven verses covering all the events of Christ's life up to the Ascension). The text is believed to date back earlier than the seventeenth century; it first appeared in print together with its tune in 1833.

Kevin Riehle

Check out Oxford Book of Carols. Also, Erik Routley's "The English Carol.

“You’re right on track. It was one of the ingenious tools of teaching religion to the uneducated masses to speak in parables and illustrative phrases about Jesus and his ministry.

* Dancing Day - the day of life, the day of birth.
* My true love - the chosen of God, those who he invites to his kingdom.
* The legend of my play - the story of salvation culminating with Jesus .
* To call my true love to my dance - another invitation

Kurt Amolsch

I'm going to 'go way out there' and, without use of the text in front of me, speculate the following (I have, like you, always wondered about the deeper meaning of the text):

[…]

I think you also need to throw into the discussion the idea that Christmas carols in Europe (from medieval times) were associated with round dances--an obvious connection in this carol.

17. Here is the little door

|  |  |
| --- | --- |
| Here is the little door. Lift up the latch, O lift! We need not wander more but enter with our gift.  Our gift of finest gold, gold that was never bought nor sold.  Myrrh to be strewn about his bed. Incense in clouds about his head. All for the child who stirs not in his sleep, but holy slumber holds with ass and sheep.  Bend low about his bed: for each he has a gift! See how his eyes awake—  lift up your hands! O lift!  For gold he gives a keen-edged sword (defend with it thy little Lord)! For incense, smoke of battle red. Myrrh for the honoured happy dead.  Gifts for his children, terrible and sweet, touched by such tiny hands  and oh! such tiny feet. | Hier is het deurtje.  Doe de grendel omhoog, omhoog!  We hoeven niet verder rond te zwerven  Maar kunnen naar binnen met ons geschenk.  Ons geschenk van het zuiverste goud,  goud dat nooit ge- of verkocht is.  Mirre om rond zijn bed te strooien.  Wierook in wolkjes bij zijn hoofd.  Allemaal voor het kind dat zich niet verroert in z’n slaap maar heilig doorslaapt samen met ezel en schapen.  Buig diep over z’n bed: hij heeft voor elk een geschenk!  Kijk hoe z’n ogen wakker worden.  Doe uw handen omhoog! omhoog!  Voor het goud geeft hij een scherpsnijdend zwaard  (verdedig daarmee je kleine Heer)!  Voor wierook: de damp van bloedig gevecht.  Mirre voor de geëerde gelukkige doden.  Geschenken voor zijn kinderen, afschrikwekkend en liefelijk,  aangeraakt door zulke kleine handjes  en o, zulke kleine voetjes. |

18. O com, all ye fathful

|  |  |
| --- | --- |
| O come, all ye faithful, joyful and triumphant,  o come ye, o come ye to Bethlehem.  Come and behold him, born the King of angels.  *refrain*  O come let us adore him, (3 x)  Christ the Lord  God of God, Light of Light.  Lo! He abhors not the virgin’s womb.  Very God, begotten, not created.  *[refrain]*  Sing, choir of angels, sing in exultation,  sing all ye citizens of heav’n above.  Glory to God in the highest.  *[refrain]*  Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning.  Jesu, to thee be glory giv’n.  Word of the Father, now in flesh appearing.  *[refrain]* | O komt, al gij gelovigen, vol vreugde en zegevierend,  o komt, gij, o komt, gij, naar Bethlehem.  Komt en aanschouwt hem, de Koning der engelen is geboren.  *refrein*  O laten wij hem aanbidden,  Christus de Heer.  God uit God, Licht uit Licht.  Zie! Hij verafschuwt niet de baarmoeder van de maagd.  Waarlijk God, ontvangen, niet geschapen.  *[refrein]*  Zing, koor der engelen, zing in verrukking,  zing, al gij bewoners van de hemel hierboven.  Lofprijzing aan God in het hoogste.  *[refrein]*  Ja, Heer, wij groeten jou, die op deze gelukkige ochtend geboren is.  Jezus, aan jou zij eer gegeven.  Woord van de Vader, nu in vlees verschijnend.  *[refrein]* |

19. Hark, the herald angeels sing

|  |  |
| --- | --- |
| Hark! The herald angels sing:  “Glory to the newborn King,  peace on earth and mercy mild,  God and sinners reconciled”  Joyful all ye nations rise  join the triumph of the skies.  With the angelic host proclaim:  "Christ is born in Bethlehem".  Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King!"  Christ by highest heav’n adored,  Christ the everlasting Lord!  Late in time behold Him come,  offspring of a virgin’s womb.  Veiled in flesh the Godhead see.  Hail the incarnate Deity  pleased as man with man to dwell,  Jesus, our Emmanuel.  Hark! The herald angels sing:  "Glory to the new-born King!”  Hail the heav'n-born Prince of Peace!  Hail the Son of Righteousness!  Light and life to all He brings  ris'n with healing in His wings.  Mild He lays His glory by,  born that man no more may die,  born to raise the sons of earth,  born to give them second birth.  Hark! The herald angels sing:  “Glory to the new-born King!” | Luister! De heraut-engelen zingen:  “Eer aan de pasgeboren Koning,  vrede op aarde en zachtaardige barmhartigheid,  God en zondaars weer verenigd”.  Al gij naties, sta op vol vreugde,  deel het zegevieren van de hemelen.  Verkondig, mét de engelenmenigte:  “Christus is geboren in Bethlehem”.  Luister! De heraut-engelen zingen:  “Eer aan de pasgeboren Koning!”.  Christus, aanbeden door de hoogste hemelen,  Christus de eeuwige Heer.  Zie Hem, láát, komen als  vrucht van de schoot van een maagd.  Zie, de Goddelijkheid in vlees versluierd.  Heil de vleesgeworden Godheid  aan wie het behaagt om als mens met mensen te verkeren,  Jesus, onze ‘God zij met ons’.  Luister! De heraut-engelen zingen:  “Eer aan de pasgeboren Koning!”.  Heil de uit de hemel geboren Prins van Vrede!  Heil de Zoon van Gerechtigheid!  Hij brengt licht en leven aan allen,  omhoog stijgend met heling in Zijn vleugels.  Zachtmoedig legt Hij zijn glorie af,  geboren opdat de mens niet meer sterve,  geboren om de zonen van de aarde te doen opstaan,  geboren om hen een tweede geboorte te geven.  Luister! De heraut-engelen zingen:  “Eer aan de pasgeboren Koning!”. |